

**MASS PROPERS: SATURDAY AFTER THE 1ST SUNDAY IN LENT
(EMBER SATURDAY)**

MASS (*Intret oratio*) (violet)

IINTROIT Ps 87:3

Intret oratio mea in conspéctu tuo:
inclína aurem tuam ad precem meam,
Dómine. Ps 87:2 Dómine, Deus
salútis meæ: in die clamávi, et nocte
coram te. Glória Patri et Filio et
Spíritui Sancto, sicut erat in principio,
et nunc, et semper, et in sæcula
sæculórum. Amen. Intret oratio mea
in conspéctu tuo: inclína aurem tuam
ad precem meam, Dómine.

*(After the Kyrie, the following are
said.)*

COLLECT

V. Flectámus génuá.

R. Leváte.

Pópulum tuum, quæsumus, Dómine,
propítius réspice: atque ab eo flagélla
tuæ iracúndiæ cleménter avérte. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Deut. 26:12-19

In diébus illis: Locútus est Móyses ad
pópulum, dicens: Quando compléveris
décimam cunctárum frugum tuárum,
loqueris in conspéctu Dómini, Dei tui:
Ábstuli, quod sanctificátum est de
domo mea, et dedi illud levítæ et
ádvenæ et pupíllo ac víduæ, sicut
jussísti mihi: non præterívi mandáta
tua, nec sum oblítus impérii tui.
Obedívi voci Dómini, Dei mei, et feci
ómnia, sicut præcepísti mihi. Réspice
de sanctuário tuo et de excélso
cælórum habitáculo, et benedic
pópulo tuo Israël, et terræ, quam
dedísti nobis, sicut jurásti pátribus

Let my prayers come in before Thee:
incline Thine ear to my petition, O
Lord. Ps. O Lord, the God of my
salvation: I have cried in the day and
in the night before Thee. Glory be to
the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, as it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world
without end. Amen. Let my prayers
come in before Thee: incline Thine ear
to my petition, O Lord.

*(After the Kyrie, the following are
said.)*

Let us kneel.

Arise.

Look down graciously upon Thy
people, we beseech Thee, O Lord;
and mercifully turn away from them
the scourge of Thy wrath. Through
our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who
lives and reigns with Thee in the unity
of the Holy Spirit, God, forever and
ever.

In those days Moses spoke to the
people, saying: When thou hast made
an end of tithing all thy fruits, in the
third year of tithes thou shalt give it to
the Levite, and to the stranger, and to
the fatherless, and to the widow, that
they may eat within thy gates, and be
filled: And thou shalt speak thus in the
sight of the Lord thy God: I have taken
that which was sanctified out of my
house, and I have given it to the
Levite, and to the stranger, and to the
fatherless, and to the widow, as Thou
hast commanded me: I have not
transgressed thy commandments nor

nostris, terræ lacte et melle manánti.
Hódie Dóminus, Deus tuus, præcépit
tibi, ut fácias mandáta hæc atque
judícia: et custódias et ímpleas ex toto
corde tuo et ex tota ánima tua.
Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi
Deus, et ámbules in viis ejus, et
custódias cæremónias illíus et
mandáta atque judícia, et obédias ejus
império. Et Dóminus elégit te hódie, ut
sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus
est tibi, et custódias ómnia præcépta
illíus: et fáciat te excelsiórem cunctis
géntibus, quas creávit in laudem et
nomen et glóriam suam: ut sis pópulus
sanctus Dómini, Dei tui, sicut locútus
est.

GRADUAL Ps 78:9-10

Propítius esto, Dómine, peccátis
nostris: ne quando dicant gentes: Ubi
est Deus eórum? V. Adjuva nos,
Deus, salutáris noster: et propter
honórem nóminis tui, Dómine, líbera
nos.

COLLECT

V. Flectámus génua.

R. Leváte.

Protéctor noster, áspice, Deus: ut, qui
malórum nostrórum póndere
prémimur, percépta misericórdia,
líbera tibi mente famulémur. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

forgotten thy precepts. I have obeyed
the voice of the Lord my God, and
have done all things as Thou hast
commanded me. Look from Thy
sanctuary, and Thy high habitation of
heaven, and bless Thy people Israel,
and the land which Thou hast given
us, as Thou didst swear to our fathers,
a land flowing with milk and honey.
This day the Lord thy God hath
commanded Thee to do these
commandments and judgments: and
to keep and fulfil them with all thy
heart, and with all thy soul. Thou hast
chosen the Lord this day to be thy
God, and to walk in His ways and
keep his ceremonies, and precepts,
and judgments, and obey His
command. And the Lord hath chosen
Thee this day, to be His particular
people, as he hath spoken to Thee,
and to keep all his commandments:
and to make Thee higher than all
nations which He hath created, to His
own praise, and name, and glory: that
thou mayst be a holy people of the
Lord thy God, as He hath spoken.

Forgive us our sins, O Lord lest the
Gentiles should say: Where is their
God? Help us, O God, our Saviour:
and for the honour of Thy name: O
Lord, deliver us.

Let us kneel.

Arise.

O God, our Protector, look down upon
us: that we who are oppressed by the
weight of our evils, may, through Thy
mercy, serve Thee with a free mind.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

LESSON Deut. 11:22-25

In diébus illis: Dixit Móyses filiis Israëli: Si custodiéritis mandáta, quæ ego præcípio vobis, et fecéritis ea, ut diligátis Dóminum, Deum vestrum, et ambuléti in ómnibus viis eius, adhæréntes ei, dispédet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ maióres et fortióres vobis sunt. Omnis locus quem calcáverit pes vester, vester erit. A desérto et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare Occidentále, erunt témini vestri. Nullus stabit contra vos: terrórem vestrum et formídinem dabit Dóminus, Deus vester, super omnem terram, quam calcatúri estis, sicut locútus est vobis Dóminus, Deus vester.

GRADUAL Ps 83:10, 9

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice super servos tuos. V. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum tuórum.

COLLECT

V. Flectámus génuá.

R. Leváte.

Adésto, quæsumus, Dómine, supplicatióibus nostris: ut esse, te largiénte, mereámur et inter próspéra húmiles, et inter advérta secúri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON 2 Mach. 1:23-27

In diébus illis: Oratiónem faciebant omnes sacerdotes, dum consummarétur sacrificium, Iónatha inchoánte, céteris autem respondéntibus. Et Nehemíæ erat orátio hunc habens modum: Dómine Deus, ómnium Creátor, terríbilis et fortis, justus et miséricors, qui solus es

In those days Moses said to the children of Israel: If you keep the commandments which I command you, and do them, to love the Lord your God, and walk in all His ways, cleaving unto Him, the Lord will destroy all these nations before your face, and shall possess them, which are greater and stronger than you. Every place that your foot shall tread upon be yours. From the desert, and from Libanus, from the great river Euphrates unto the western sea shall be your borders. None shall stand against you: the Lord your God shall lay the dread and fear of you upon all the land that you shall tread upon, as He hath spoken to you, the Lord your God.

Behold, O God, our Protector, and look down upon Thy servants. O Lord God of hosts, graciously hear the prayers of Thy servants.

Let us kneel.

Arise.

Hear our supplications, we beseech Thee, O Lord, that by Thy goodness we may both deserve to be humble in prosperity and secure in adversity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days all the priests made prayer, while the sacrifice was consuming, Jonathan beginning, and the rest answering. And the prayer of Nehemias was after this manner: O Lord God, Creator of all things, dreadful and strong, just and merciful, Who alone art the good king, Who

bonus rex, solus præstans, solus justus et omnípotens et ætérnus, qui líberas Israë́l de omni malo, qui fecísti patres electos et sanctificásti eos: accipe sacrificium pro univérso pópulo tuo Israë́l, et custódi partem tuam et sanctifica: ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

GRADUAL Ps 89:13, 1

Convértere, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. V. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

COLLECT

V. Flectámus génuá.

R. Leváte.

Preces pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménte exáudi: ut, qui juste pro peccáti nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Ecclus 36:1-10

Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte tímórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Áleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Ínnova signa et immúta mirabília. Glorífica manum et bráchium dextrum. Excita furórem et effúnde iram. Tolle adversárium et afflige inimicum.

alone art gracious, Who alone art just, and almighty, and eternal, who deliverest Israel from all evil, Who didst choose the fathers and didst sanctify them: receive the sacrifice for all Thy people Israel, and preserve Thine own portion, and sanctify it; that the Gentiles may know that thou art our God.

Be turned somewhat, O Lord, and be entreated in favor of Thy servants. Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation.

Let us kneel.

Arise.

Graciously hear the prayers of Thy people, we beseech Thee, O Lord: that we, who are justly afflicted for our sins, may for the glory of Thy name be mercifully delivered. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Have mercy upon us, O God of all, and behold us, and shew us the light of Thy mercies: And send Thy fear upon the nations, that have not sought after thee: that they may know that there is no God beside thee, and that they may shew forth Thy wonders. Lift up Thy hand over the strange nations, that they may see Thy power. For as Thou hast been sanctified in us in their sight, so Thou shalt be magnified among them in our presence, That they may know thee, as we also have known thee, that there is no God beside thee, O Lord. Renew Thy signs, and work new miracles. Glorify Thy hand, and Thy right arm. Raise up indignation, and pour out wrath. Take

COMMUNION Ps 7:2

Dómine, Deus meus, in te sperávi: líbera me ab ómnibus persecúentibus me, et éripe me.

POSTCOMMUNION

Sanctificatióne tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PRAYER OVER THE PEOPLE

Humiliáte cápita vestra Deo.

Fidéles tuos, Deus, benedíctio desideráta confirmet: quæ eos et a tua voluntáte numquam fáciat discrepáre, et tuis semper indúlgeat beneficiis gratulári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

O Lord my God, in Thee have I put my trust; save me from all them that persecute me, and deliver me.

By Thy sanctifying powers, O almighty God, may our vices be cured, and may the eternal remedies profit us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow down your heads before God.

May the blessing they desire comfort Thy faithful people, O God: may it cause them never to depart from Thy will and ever to rejoice in Thy benefits. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácu: ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum. Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens: Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

OFFERTORY Ps 87:2-3

Dómine, Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te: intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.

SECRET

Præséntibus sacrificiis, quæsumus, Dómine, jejúnia nostra sanctifica: ut, quod observántia nostra profitétur extrínsecus, intérius operétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

PREFACE OF LENT

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largírís et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes:

bright cloud overshadowed them. And lo, a voice out of the cloud, saying: This is My beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye Him. And the disciples hearing, fell upon their face and were very much afraid. And Jesus came and touched them, and said to them: Arise, and fear not. And they lifting up their eyes saw no one, but only Jesus. And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying: Tell the vision to no man till the Son of Man be risen from the dead.

O Lord, the God of my salvation, I have cried in the day and in the night before Thee: let my prayer come in before Thee, O Lord.

We beseech Thee, O Lord, sanctify our fast by these present rites: that what our observance shows forth outwardly, it may effect inwardly. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly fitting and just, proper and beneficial, that we should always and everywhere, give thanks unto Thee, holy Lord, Father almighty, everlasting God. Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations adore, the Powers tremble: the heavens and the hosts of heaven, and the blessed Seraphim, together celebrate in exultation. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

Festína tempus et meménto finis, ut enárrent mirabília tua, Dómine, Deus noster.

GRADUAL Ps 140, 2

Dirigátur orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. V. Elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum.

COLLECT

V. Flectámus génua.
R. Leváte.

Actiões nostras, quæsumus, Dómine, aspirándo præveni, et adjuvándo proséquere: ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Dan 3:47-51

Lectio Daniélis Prophétæ. In diebus illis: Ángelus Dómini descendit cum Azaría et sóciis ejus in fornácem: et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem: et erúpít, et incéndit, quos répperit iuxta fornácem de Chaldaeis, ministros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristavit, nec quidquam moléstia intulit. Tunc hi tres quasi ex uno ore laudábant, et glorificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes:

CANTICLE Dan 3:52-53

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
Et benedíctum nomen glóriæ tuæ,

away the adversary, and crush the enemy. Hasten the time, and remember the end, that they may declare Thy wonderful works, O Lord, our God.

Let my prayer be directed as incense in Thy sight; the lifting up of my hands, as evening sacrifice.

Let us kneel.
Arise.

Go before our actions, we beseech Thee, O Lord, with Thine inspirations and further them by Thine assistance; that every word and work of ours may begin always from Thee and by Thee be likewise ended. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days, the angel of the Lord went down with Azarias and his companions into the furnace, and he drove the flame of the fire out of the furnace, and made the midst of the furnace like the blowing of a wind bringing dew. But the flame mounted up above the furnace nine and forty cubits: and it broke forth, and burnt such of the Chaldeans the king's servants as it found heating it. And the fire touched them not at all, nor troubled them, nor did them any harm. Then these three, as with one mouth, praised, and glorified, and blessed God in the furnace, saying:

1. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, praiseworthy and exalted above all forever.
2. And blessed is Thy holy and

quod est sanctum. Et laudábile et gloriósum in saecula.
Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. Et laudábilis et gloriósus in saecula.
Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. Et laudent te et glorificent in saecula.
Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. Et laudent te et glorificent in saecula.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Et laudábili et glorióso in saecula.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in saecula sæculórum. Amen. Et laudábili et glorióso in saecula.
Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. Et laudábilis et gloriósus in saecula.

(After Domius vobiscum is said, the following are said.)

COLLECT

Deus, qui tribus púeris mitigásti flammas ignium: concéde propítius; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui

glorious name, praiseworthy and exalted above all for all ages.
3. Blessed art Thou in the temple of Thy holy glory, praiseworthy and glorious above all forever.
4. Blessed art Thou on the holy throne of Thy kingdom, praiseworthy and exalted above all forever.
5. Blessed art Thou upon the sceptre of Thine divinity, praiseworthy and exalted above all forever.
6. Blessed are Thou Who look into the depths from Thy throne upon the Cherubim, praiseworthy and exalted above all forever.
7. Blessed art Thou Who walk upon the wings of the wind, and on the waves of the sea, praiseworthy and exalted above all forever.
8. Let all Thine Angels and Saints bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
9. Let the heavens, the earth, the sea and all the things that are in them bless Thee, and praise Thee and exalt Thee above all forever.
10. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, praiseworthy and exalted above all forever.
11. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, forever and ever. Amen. Praiseworthy and exalted above all forever.
12. Blessed art Thou, O Lord the God of our fathers. And worthy to be praised and glorified forever.

(After Domius vobiscum is said, the following are said.)

O God, Who didst allay the flames of fire for the three young men: grant in Thy mercy that the flame of vice may not consume us Thy servants. Through our Lord Jesus Christ, Thy

tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EPISTLE 1 Thess. 5:14-23

Fratres: Rogámus vos, corrípíte inquietos, consolámini pusillánimes, suscipíte infirmos, patiéntes estóte ad omnes. Vidéte, ne quis malum pro malo alicúi reddat: sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. Semper gaudeíte. Sine intermissióne oráte. In ómnibus grátias ágite: hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolíte exstinguere. Prophetías nolíte spérnere. Omnia autem probáte: quod bonum est tenéte. Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per ómnia: ut ínteger spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

TRACT Ps 116:1-2

Laudáte Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. V. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et véritas Dómini manet in ætérnum.

GOSPEL Matt. 17:1-9

In illo témpore: Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsium seórsum: et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol: vestiméta autem ejus facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce, nubes

Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Brethren: we beseech you, rebuke the unquiet, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient towards all men. See that none render evil for evil to any man; but ever follow that which is good towards each other, and towards all men. Always rejoice. Pray without ceasing. In all things give thanks; for this is the will of God in Christ Jesus concerning you all. Extinguish not the spirit. Despise not prophecies. But prove all things; hold fast that which is good. From all appearance of evil refrain yourselves. And may the God of peace himself sanctify you in all things; that your whole spirit, and soul, and body, may be preserved blameless in the coming of our Lord Jesus Christ.

O Praise the Lord, all ye nations: and praise Him together, all ye peoples. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord remaineth forever.

At that time Jesus took Peter and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: and He was transfigured before them. And his face did shine as the sun: and His garments became white as snow. And behold there appeared to them Moses and Elias talking with Him. And Peter answering, said to Jesus: Lord, it is good for us to be here: if Thou wilt, let us make here three tabernacles, one for Thee, and one for Moses, and one for Elias. And as he was yet speaking, behold a